

中國戲曲節
2018
CHINESE OPERA FESTIVAL
14.6-12.8

京劇

程

派專場

中國國家京劇院二團

Second Troupe of the China
National Peking Opera Company
A Showcase of Cheng School Classics

10-12.8.2018



香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

中國戲曲節自 2010 年起舉辦，今年踏入第九屆。本屆戲曲節共上演七台節目，23 場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括崑劇的鴻篇巨製、唱腔獨特的程派京劇，還有越劇和粵劇，以及別具韻味的地方戲曲及古老劇種包括新昌調腔、寧海平調、莆仙戲及西秦戲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its ninth edition. This year the Festival will showcase 7 programmes with 23 stage performances covering 8 Chinese operatic genres. They include a grand epic of Kunqu Opera, Peking Opera from Cheng School in distinctive singing style, Yue Opera and Cantonese Opera, and regional genres including Xinchang Diaoqiang Opera, Ninghai Pingdiao Opera, Puxian Opera and Xiqin Opera.



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

京劇 程 派專場

Second Troupe of the China
National Peking Opera Company
A Showcase of Cheng School Classics

中國國家京劇院二團

10.8.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

《梅妃》

Consort Mei

11.8.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

《鎖麟囊》

The Unicorn Pouch

12.8.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

《武則天軼事》

Anecdotes about Empress Wu Zetian

延伸活動 Extension Activity

藝人談 Meet-the-Artists:

「程」意無限 師恩如海

Boundless Ideas of the Cheng School –
A Tribute to My Great Mentor Madam Li Shiji

9.8.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

講者：李海燕

Speaker: Li Haiyan

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

中國國家京劇院二團

Second Troupe of the China National Peking Opera Company

中國國家京劇院二團是劇院針對海內外演出市場的發展趨勢成立的，以繼承與創新並重，積極開拓演出市場的重要演出團體。演員陣容整齊，藝術實力強勁。經過多年的藝術探索、積累和實踐，形成了善於繼承、樂於創新、精於塑造人物形象，為中國京劇院的藝術建設和藝術傳承與發展做出了重要貢獻。

二團以李海燕、江其虎、黃炳強、魏積軍、呂慧敏、李紅梅、畢小洋、田磊、徐孟珂、張佳春、劉大可、李博、郭霄、張譯心、張浩洋等一批優秀的中青年藝術家構成的演出團體，可謂群英薈萃，流派紛呈。近年來，二團經常上演的優秀傳統劇目包括：《鎖麟囊》、《楊門女將》、《四郎探母》、《玉堂春》、《挑滑車》、《春草闖堂》、《紅娘》、《秦香蓮》、《望江亭》、《白蛇傳》、《紅鬃烈馬》等。二團曾先後出訪希臘、日本、法國、意大利、美國等國家及香港、澳門、台灣等地演出。

The Second Troupe of the China National Peking Opera Company was established by the company in response to the development trend of the domestic and overseas performance markets. Committed to traditions and innovation, the important performance troupe actively opens up its performance market. The full cast of actors of the troupe is equipped with strong artistic capabilities. Following years of exploration, accumulation and practicing in art, the troupe has created an artistic style that is adept in honouring tradition, keen on innovating, specialised in crafting the image of characters. It has made critical contribution to the construction and passing on of art for the China National Peking Opera Company.

The second troupe is a performance group formed by a fine cast of elite middle-aged and young artists trained under different schools, including Li Haiyan, Jiang Qihu, Huang Bingqiang, Wei Jijun, Lu Huimin, Li Hongmei, Bi Xiaoyang, Tian Lei, Xu Mengke, Zhang Jiachun, Liu Dake, Li Bo, Guo Xiao, Zhang Yixin, Zhang Haoyang, etc. In recent years, the second troupe has staged a selection of distinguished classics, such as *The Unicorn Pouch*, *The Female Generals of the Yang Family*, *The Fourth Son Visits his Mother*, *The Incarceration of Su San*, *The Pulley*, *Chuncao Barging into the Court Room*, *Hongniang*, *Qin Xianglian*, *The Pavillion by the Riverside*, *The Legend of the White Snake*, *The Stallion with the Red Mane*, etc. The second troupe has visited and performed in Greece, Japan, France, Italy, the United States, Hong Kong, Macao and Taiwan.

網址 Website: www.cn poc.cn

程硯秋及程派的藝術特色

Cheng Yanqiu and the Characteristics of Cheng School

程硯秋(1904 – 1958) 是京劇四大名旦之一，「程派」始創人。初學武生，再習花旦，後攻青衣。原名承麟，祖籍吉林省，滿族正黃旗人，後冠漢姓，改「承」為「程」，取藝名菊儂，後改艷秋（取意於「艷於秋者厥為菊」），字玉霜；成名後，再改為硯秋（取意「硯田勤耕秋為收」），字御霜。

羅瘿公、王瑤卿二位先生是塑造程硯秋的大師。羅瘿公不僅於危難中拯救硯秋於水火，更傾全力將其培育成才，又讓他問藝王瑤卿、拜梅蘭芳執弟子禮，他負責編劇，王瑤卿則負責創腔及導演，為程硯秋排演多齣新劇。王瑤卿看中硯秋堅韌不拔，沉靜儒雅的品性，將自己高遠的藝術理想引導硯秋付諸實踐，承上啓下，創研程腔。在王瑤卿指導下，程硯秋以腔就字，細化技法，從人物性格出發，豐富旋律的情感色彩。

程派唱腔擅用「腦後音」、充分突顯高低強弱的對比，創造出一種幽怨婉轉、若斷若續的唱腔風格。高則如行雲流水，給人舒適亢奮之感；低則如涓涓細水，如泣如訴，催人淚下，極富感情色彩。如果說，梅派藝術像牡丹那樣富麗堂皇，那麼，程派藝術就像秋菊那樣深沉婉約。

Cheng Yanqiu (1904 – 1958) was one of the 'Four Great Actors in *Dan* Roles' in Peking opera. He was so innovative in his art that the performing style after him is known as the 'Cheng school'. He was first trained in *wusheng* (military male) role, then in *huadan* (flirtatious female) and *qingyi* (virtuous female) roles. He was a Manchu of the Yellow Banner by birth, his family having come from Jilin Province in the north. He was born Chenglin, but later adopted the Han surname of Cheng, and the stage name of 'Junong' (meaning 'I am a chrysanthemum'). Later it was changed to 'Yanqiu', which in Chinese means 'in full glory in autumn', an implied reference to the chrysanthemum flower. His style name 'Yushuang' also suggests autumn, because of the reference to 'jade-like frost'. After he had won fame as an actor, he changed the middle character of his name to another, though of the same sound, and the collocation suggests 'work hard on the ink stone and glean your reward in autumn'. The process of name changing marked this legendary actor's aspirations, and throws light on his artistic pursuits and why he is always likened to the chrysanthemum, a symbol of quiet beauty and inner strength.

It might well be said that Cheng Yanqiu's potentials were sculpted under the masterly hands of Luo Yinggong and Wang Yaoqing. Luo not only saved Cheng from dire straits, but also did all he could to groom him into a fine artist. He also sent him for training under Wang Yaoqing, had Mei Lanfang to accept him formally as a disciple. Luo took it upon himself to write new plays for Cheng, while Wang would teach Cheng the vocal techniques as well as be the producer-director. They helped Cheng to stage many highly successful productions. As for Wang, he could see in Cheng stoic resilience, quiet reserve and an intellectual bent – qualities that would make the young artist a good experimental tool to explore Wang's artistic vision, and to open up new paths in vocal techniques. So, guided by Wang, Cheng found out how to apply phonology to vocalization, and slowly honed his skills. As for character portrayal, he would inject such human elements as personality and emotional nuances to give three-dimensional interest.

Cheng was recognised for his unique vocal style. He sang with a tone projected from the back of his head, and with 'ghostly shifts' for unearthly lilts and eerily tragic effects. In delivery, Cheng highlighted the contrasts in volume and registers, with the high notes flowing and robust, and the low like a murmuring brook, making his voice emotionally-charged, soul-stirring and tearfully touching. If Mei Lanfang's art is likened to the opulence of the peony, then Cheng's is the more muted but equally beautiful chrysanthemum.

10.8.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

《梅妃》 *Consort Mei*

此劇是程硯秋於 1925 年編演，由金仲蓀編撰，後經程硯秋弟子李世濟整理改編，深受廣大觀眾認可和喜愛。大家都熟悉梅派楊貴妃與唐明皇的故事，此次呈現程派梅妃與唐明皇的故事，主題十分新穎。梅妃才華出眾，《樓東賦》的唱詞極具文學水準，唱腔優美。

梅妃姓江，名采萍，福建莆田人。姿態秀明，能詩善賦，深得唐明皇寵愛。采萍性喜梅花，居室附近多植梅花。花開時節，賞花賦詩，常顧戀花下，深夜不去。明皇因其所好，戲名梅妃。後楊貴妃得寵，梅妃被遺棄於上陽東宮，鬱鬱不樂，自作《樓東賦》以明心志，明皇深為所動，但懼貴妃，不敢召幸。安祿山造反，長安陷落，明皇匆忙逃亡四川。梅妃傷心憤世自刎殉國。郭子儀收復兩京，明皇回鑾。時楊貴妃已死於馬嵬坡前，秋風落葉，夕殿螢飛，明皇緬懷故人，寂寞孤淒。一日，明皇信步梅林，見景物依舊，人事全非，神思悵然，不覺入睡，忽見梅妃自花叢中閃出，風度嫵雅，凜若冰霜。明皇傾訴思念之情，至聲淚俱下，梅妃稍為所動。忽傳楊貴妃到，明皇手舞足蹈，歡喜若狂，梅妃見狀，憤然離去。明皇醒來，始知是南柯一夢，快快回宮。

Created by Cheng Yanqiu in 1925, the play was written by Jin Zhongsun. It was later reorganised and rearranged by Li Shiji, the first student of Master Cheng, and became a widely recognised and loved production. While we are all familiar with the story between Imperial Concubine Yang Yuhuan and Emperor Xuanzong of Tang presented by the Mei school, the story between Consort Mei and the Emperor presented by the Cheng school is a refreshing subject. Consort Mei is very talented. The lyrics of *Rhapsody from East of My Chamber* have strong literary merits and the piece is sung with an elegant and beautiful vocal style.

The maiden name of Consort Mei is Jiang Caiping. She is a native of Putian, Fujian. She looks elegant and is good at composing poems. She is well-liked by Emperor Xuanzong of Tang. Caiping is fond of plum blossoms, and she has planted many around her chamber. During the blooming season, Caiping appreciates flowers and writes poems. She lingers around her flowers and stays until very late at night. The Emperor knows of her love for flowers and gives her the nickname Consort Mei, or the lady of plum blossoms. Subsequently, Imperial Concubine Yang becomes the favourite of the emperor. Consort Mei is abandoned at Shangyang East Palace. She feels depressed and writes a poem *Rhapsody from East of My Chamber* to express her feelings. The Emperor is moved, but he is afraid of upsetting Imperial Concubine Yang, and not dares to ask Consort Mei to stay for the night. An Lushan usurps and Chang'an subjugated. The Emperor hurriedly flees to Sichuan. Consort Mei is sad and sick of living. She kills herself to mourn for her country. Guo Ziyi retrieves the two capital cities, and Emperor Xuanzong of Tang returns to the imperial court. Imperial Concubine Yang has already died at Maweipo. Autumn arrives, leaves fall, and fireflies fly around the palace in the evening. The Emperor misses his consorts and feels lonely. One day, he walks around the plum blossom garden. The views are the same, but everything else has changed. Feeling upset, he falls asleep and suddenly sees Consort Mei elegantly and calmly coming out from the flowering bushes. The Emperor weeps as he tells Consort Mei how he has missed her. Consort Mei is slightly moved. The sound of Imperial Concubine Yang arriving is heard. The Emperor dances ecstatically. Seeing this, Consort Mei leaves angrily. The Emperor wakes up and realises it was a dream. He feels discontented and returns to the palace.

主 演

Cast

梅 妃：李海燕

Consort Mei: Li Haiyan

司 鼓：謝光榮

Drum: Xie Guangrong

唐明皇：黃炳強

Emperor Xuanzong of Tang: Huang Bingqiang

操 琴：趙建華

Jinghu: Zhao Jianhua

楊貴妃：李紅梅

Imperial Concubine Yang: Li Hongmei

高力士：金 星

Gao Lishi: Jin Xing

媽 紅：鞏麗娟

Yanhong: Gong Lijuan

楊國忠：李曉威

Yang Guozhong: Li Xiaowei

念 奴：郭明月

Niannu: Guo Mingyue

永 新：王 璿

Yongxin: Wang Jun

安祿山：劉大可

An Lushan: Liu Dake

郭子儀：張小清

Guo Ziyi: Zhang Xiaoqing

11.8.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《鎖麟囊》The Unicorn Pouch

鎖麟囊是「四大名旦」之一的程硯秋的代表作。由著名劇作家翁偶虹在 1937 年編劇，1940 年於上海黃金戲院首演。直到今天，此劇常演不衰，可謂是京劇舞臺上的一棵常青樹。此劇在聲腔藝術、唱詞安排上的成就在程派劇目中獨居魁首，甚至在整個京劇界的地位亦是舉足輕重。此劇演唱繁重，板式多變，體現了程派唱腔的巨大藝術魅力。

登州富家女薛湘靈出嫁時，母親按當地習俗給了她一個鎖麟囊，取早生貴子之意，內裡放滿了珠寶。薛湘靈出嫁當天，中途遇上大雨，在春秋亭暫避，恰巧來了一乘破舊花轎，轎中的新娘趙守貞由於感到家道貧窮身世淒涼，不禁悲傷啼哭。薛湘靈聽到哭聲後，讓僕人問明情由，以鎖麟囊相贈，大雨停止後二人各自離去。六年後的一天，薛湘靈帶著兒子回娘家探親，不料突遇登州發洪水，途中薛湘靈和家人失散，漂流到萊州，無處安身。恰巧遇見舊僕胡婆，引她到當地盧員外家中，為盧府的兒子盧天麟當保姆。在盧府中，陪伴盧天麟玩耍時，薛湘靈想到了自己的兒子，觸景生情而悲傷流淚。天麟把球拋進一座小樓，逼湘靈去拾，湘靈上樓看見當年的鎖麟囊，不禁感懷而泣。盧夫人趙守貞見此情景便加以盤問，才知道湘靈就是當年送給她鎖麟囊的人。因此，盧夫人對薛湘靈便以貴賓之禮相待，並結為姐妹，幫助她一家團聚。

The Unicorn Pouch is a representative work of Cheng Yanqiu, one of the 'Four Great Actors in Dan Roles'. The play was written by renowned playwright Weng Ouhong in 1937 and debuted in 1940 at Golden Theatre in Shanghai. The timeless play is frequently staged up until this date and it is an evergreen production on the Peking Opera stage. In terms of the accomplishments of the artistic vocal style and the arrangement of lyrics, the play ranks first in the Cheng school and holds an important position in Peking Opera. The play is characterised by sophisticated singing and a variety of *ban* patterns. It demonstrates the immense artistic charisma of Cheng school singing.

When Xue Xiangling, the daughter of a wealthy family in Dengzhou, marries, her mother gives her a lucky pouch according to local customs. The pouch conveys good wishes for Xiangling to bear children. It is filled with jewels. On the day of Xue's wedding, it rains when her bridal sedan chair is proceeding to her husband's home. She takes shelter at the Spring and Autumn Pavilion. Another old and derelict bridal sedan chair arrives. Zhao Shouzhen, the bride inside it, feels very sad as her own family is poor. Hearing the weeping, Xue Xiangling asks her servant to ask what happened. She gives the weeping bride the lucky pouch. The two leave as the rain stops. One day six years later, Xue Xiangling brings her son to visit her maiden home. Yet Dengzhou is suddenly flooded. Xue Xiangling loses contact with her family and drifts to Laizhou, where she has nowhere to go to. She encounters her old maid Hu. Hu introduces Xue to the rich landowner Lu to work as a nanny for the young son Lu Tianlin. As Xiangling plays with Tianlin at the Lu's home, she misses her son. She feels sad and begins to cry. Tianlin throws a ball into a room and urges Xiangling to pick it up. As Xiangling reaches the room, she sees the lucky pouch that she gave to the other bride. She cannot help but weep. When Madam Lu, i.e. Zhao Shouzhen, sees Xiangling cries, she asks her why and finds out Xiangling was the person who gave her the lucky pouch. Madam Lu treats Xiangling as a special guest and the two become sworn sisters. She also helps Xiangling to reunite with her family.

主演	Cast		
薛湘靈：李海燕	Xue Xiangling: Li Haiyan	老僮相：張大明	Old Groomsmen: Zhang Daming
趙守貞：李紅梅	Zhao Shouzhen: Li Hongmei	小僮相：靳智棋	Young Groomsmen: Jin Zhiqi
薛夫人：畢小洋	Madam Xue: Bi Xiaoyang	周大器：張琦	Zhou Daqi: Zhang Qi
碧玉：徐孟珂	Biyu: Xu Mengke	盧仁：趙輝輝	Lu Ren: Zhao Huihui
趙祿寒：黃炳強	Zhao Luhan: Huang Bingqiang	盧義：那譽	Lu Yi: Na Yu
梅香：鞏麗娟	Meixiang: Gong Lijuan	鑼夫：張志勇	Gong Person: Zhang Zhiyong
胡婆：金星	Old Maid Hu: Jin Xing		
薛良：馬磊	Xue Liang: Ma Lei	司鼓：謝光榮	Drum: Xie Guangrong
周庭訓：白洋	Zhou Tingxun: Bai Yang	操琴：趙建華	Jinghu: Zhao Jianhua
盧員外：張小清	Landowner Lu: Zhang Xiaoqing		
盧天麟：吳桐	Lu Tianlin: Wu Tong		

12.8.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《武則天軼事》

Anecdotes about Empress Wu Zetian

此劇是程硯秋弟子李世濟夫婦於九十年代開始創腔，嘔心瀝血不斷磨練，根據自身的天賦條件，在繼承了程派藝術風格的基礎上，創編了此大型劇作，從另一角度演繹武則天這一歷史人物。李世濟生前親自督導李海燕排練此劇，目前也只有她傳承了此劇。

此劇講述了唐朝儀鳳年間，高宗與武后雙聖臨朝，大臣裴炎不滿，定下離間計，挑唆太子對武后產生不滿，同時勾結揚州地方企圖兵變。事件被揭發，太子被貶。不久高宗駕崩，裴炎刺死太子，預謀兵變，武則天果斷行事平定了揚州兵變，揭露了裴炎的真面目。

The vocal style creation of the play began in the 1990s by Li Shiji, the student of Master Cheng Yanqiu, and her husband. Painstakingly crafted according to Li's natural talents, the epic play was created based on the artistic style of the Cheng school. It interprets the historic figure Wu Zetian from another perspective. Li Shiji personally directed Li Haiyan in the rehearsal and performance of this play before she passed away. At present, Li Haiyan is the only heir of this play.

During Yifeng period of Tang dynasty, Emperor Gaozong and Queen Wu rule together. The old minister Pei Yan is dissatisfied with the situation and sets up a plot to cast a bone in the family. Pei incites the crown prince to be disgruntled with Queen Wu. Pei also forms secret alliance with Yangzhou and attempts to stage a coup. The plot is blown and the crown prince is demoted. Not long after, the emperor dies. Pei Yan stabs the crown prince to death and plots to launch a military coup. Wu Zetian acts boldly and pacifies the Yangzhou Rebellion, revealing the true side of Pei Yan.

主演

武則天：李海燕
裴炎：魏積軍
李賢 / 江七：白洋
高宗：黃炳強
上官婉兒：鞏麗娟
駱賓王：徐孟珂
鄭十三娘：畢小洋
宣城公主：劉琪
狄仁傑：楊超
趙道生：金星
明崇儼：馬磊
程務挺：楊威
王公公：張小清

Cast

Wu Zetian: Li Haiyan
Pei Yan: Wei Jijun
Li Xian/ Jiang Qi: Bai Yang
Emperor Gaozong: Huang Bingqiang
Shangguan Waner: Gong Lijuan
Luo Binwang: Xu Mengke
Madame Shisan: Bi Xiaoyang
Princess Xuancheng: Liu Qi
Di Renjie: Yang Chao
Zhao Daosheng: Jin Xing
Ming Chongyan: Ma Lei
Cheng Wuting: Yang Wei
Eunuch Wang: Zhang Xiaoqing

司鼓：謝光榮 Drum: Xie Guangrong
操琴：趙建華 Jinghu: Zhao Jianhua

主要演員 Performers



李海燕 Li Haiyan

著名程（硯秋）派青衣，國家一級演員，第十五屆中國戲劇梅花獎得主。1991年拜著名京劇表演藝術家李世濟為師，是當今程派傳人中的佼佼者。曾獲首屆京劇演員電視大獎賽最佳表演獎、第五屆中國戲劇節主要演員獎、第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎、2011及2013年國家藝術院團優秀劇碼展演優秀表演獎等。擅演劇碼包括《鎖麟囊》、《文姬歸漢》、《梅妃》、《玉堂春》、《英台抗婚》、《陳三兩》、《荒山淚》、《六月雪》、《春閨夢》等。

Li Haiyan is a National Class One Performer and the winner of the 15th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She is a distinguished exponent of the Cheng (Yanqiu) school and a renowned actress of the *qingyi* (virtuous female) role. In 1991, she became a disciple of the famous Peking Opera artist Li Shiji. She has received many awards over the years including the Best Performance Award in the First Peking Opera Performer TV Award Contest, the Major Performer Award in the 5th China Theatre Festival, the Outstanding Performance Award in the 3rd China Peking Opera Festival as well as the Outstanding Performance Award in the 2011 and 2013 National Art Theatre Troupe Outstanding Repertoire Extravaganza. Her representative repertoires include *The Unicorn Pouch*, *The Return of Lady Wenji*, *Consort Mei*, *The Incarceration of Su San*, *Zhu Yingtai Refuses to Be Married*, *Chen Sanliang*, *Tears in the Barren Hill*, *The Injustice Done to Dou'e* and *A Spring Dream in the Boudoir*.



魏積軍 Wei Jijun

國家一級演員，裘派花臉。師承著名裘派花臉演員方榮翔、李長春。曾獲全國京劇優秀青年演員評比展演二等獎、第三屆中國京劇藝術節表演獎、文化部優秀劇目展演優秀表演獎。常演劇碼包括《大保國、探皇陵、二進宮》、《鏢美案》、《將相和》、《鎖五龍》、《探陰山》、《遇后龍袍》、《姚期》、《連環套》等。

Wei Jijun is a National Class One Performer and *hualian* (painted face) performer of the Qiu school. He has taken lessons from famous Qiu school *hualian* performers Fang Rongxiang and Li Zhangchun. He has received the Class-two Performance Award in the National Peking Opera Outstanding Young Performers Contest, the Performance Award in the 3rd China Peking Opera Festival and the Outstanding Performance Award in the Ministry of Culture Outstanding Repertoire Extravaganza. His repertoires include *Pillars of the Dynasty*, *Visiting the Mausoleum* and *The Two Faithful Courtiers*, *Executing Chen Shimei*, *The General Reconciles with the Prime Minister*, *The Incarceration of Shan Tong*, *Exploring Mount Yinshan*, *Meeting the Queen and Beating the Imperial Robe*, *Executing Yao Qi* and *The Incident on Lianhuan Mountain*.



黃炳強 Huang Bingqiang

國家一級演員，工文武老生。拜中國著名京劇表演藝術家李鳴盛、尹培璽為師。曾獲中國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、第七屆中國藝術節文華表演獎等國家級獎項、文化部優秀劇目展演優秀表演獎。擅演劇碼包括《大保國、探皇陵、二進宮》、《南陽關》、《戰太平》、《龍鳳呈祥》、《紅鬃烈馬》、《碰碑》、《圖蘭朵》、《八大錘》、《文昭關》、《漢宮驚魂》、《四郎探母》、《十五貫》等等。

Huang Bingqiang is a National Class One Performer, specialised in *wenwusheng* (civil and military male) and *laosheng* (older male) role. He is a disciple of famous Peking Opera artists Li Mingsheng and Yin Peixi. He has been awarded with the Class-one Performance Award in China Peking Opera Outstanding Young Performers Contest, the Wen Hua Performance Award in the 7th China Arts Festival and the Outstanding Performance Award in the Ministry of Culture Outstanding Repertoires Extravaganza. His representative repertoires include *Pillars of the Dynasty*, *Visiting the Mausoleum* and *The Two Faithful Courtiers*, *Nanyang Pass*, *Battle at Tai Ping*, *A Right Royal Match*, *The Stallion with the Red Mane*, *Suicide at the Monument*, *Turandot*, *The Eight Mallets*, *Passing the Border Gate*, *Nightmare in the Han Palace*, *The Fourth Son Visits his Mother* and *Fifteen Strings of Cash*.



李紅梅 Li Hongmei

國家一級演員。工花旦、刀馬旦。師從趙玉俠、侯素芹。曾獲文化部表演獎和五個一希望工程精神文明建設獎，1996年獲文化部優秀青年榮譽。擅演劇目包括《貴妃醉酒》、《蝶戀花》、《鳳還巢》、《宇宙鋒》、《寶蓮燈》、《杜鵑山》、《秦香蓮》、《紅鬃烈馬》等。

Li Hongmei is a National Class One Performer, specialised in *huadan* (young female) and *daomadan* (female lead in a martial role) roles. She is a disciple of Zhao Yuxia and Hou Suqin. She has received the Ministry of Culture Performance Award, the Five One Project Hope Spiritual Civilization Award and the Outstanding Youth honour from the Ministry of Culture in 1996. Her representative repertoires include *The Drunken Concubine*, *The Story of Comrade Yang*, *The Return of the Phoenix to the Nest*, *The Cosmo Sword*, *The Lotus Lantern*, *The Azalea Mountain*, *Qin Xianglian* and *The Stallion with the Red Mane*.



畢小洋 Bi Xiaoyang

國家一級演員，工老旦。曾獲文化部優秀劇目展演優秀表演獎。擅演劇目包括《強項令》、《赤桑鎮》、《楊門女將》、《清風亭》及現代京劇《紅燈記》等。

Bi Xiaoyang is a National Class One Performer, specialises in the *laodan* (old woman) role. She has received the Outstanding Performance Award in the Ministry of Culture Outstanding Repertoires Extravaganza. Her representative repertoires include *The Unbendable Magistrate*, *Chisang Town*, *The Female Generals of the Yang Family*, *The Breezy Pavilion* and modern Peking Opera *The Red Lantern*.



徐孟珂 Xu Mengke

國家一級演員，工文武丑行。師承季洪奎、鄭維金、張春華、鄭岩、寇春華、馬增壽，先後拜孫正陽、鈕鏢為師。曾獲寶鋼杯全國優秀青年京劇大賽一等獎、華東片中高等藝術院校劇目大獎賽一等獎、梨園杯全國中等藝術院校劇目大獎賽金獎、江蘇省青年匯演優秀表演獎、2001年全國青年京劇演員電視大獎賽優秀表演獎。2014至2016年擔任中央電視台春節聯歡晚會戲曲導演。2014至2015年擔任北京國際電影節閉幕式導演工作。2016至2017年擔任中央電視台

五四晚會戲曲導演。曾執導《卓文君》、《釵頭鳳》、《浮士德》、《黨的女兒》等劇目。

Xu Mengke is a National Class One Performer, specialised in *wenwusheng* and *chou* (comic) roles. He took lessons from Ji Hongkui, Zheng Weijin, Zhang Chunhua, Zheng Yan, Kou Chunhua, Ma Zengshou and has been a disciple of Sun Zhengyang and Niu Biao. The awards he received include the Class-one Award in the National Outstanding Young Peking Opera Performer Contest, the Class-one Award in Huadong Secondary Art Academy Repertoire Contest, the Gold Award in National Secondary Art Academy Repertoire Contest as well as the Outstanding Performance Award in both Jiangsu Young Performers Extravaganza and 2001 National Young Peking Opera Performer TV Contest. He has been the director for the Chinese Opera segment in the CCTV Spring Festival Gala from 2014 to 2016, the director for the Beijing International Film Festival closing ceremony in 2014 and 2015, as well as the director for the Chinese Opera segment in the CCTV May Fourth Gala in 2016 and 2017. Apart from these, he has also directed the repertoires *Zhuo Wenjun*, *The Phoenix Hairpin*, *Faust* and *The Daughter of the Party*.



鞏麗娟 Gong Lijuan

國家京劇院三團優秀青年演員，工花旦。師從宋長榮、沈健瑾、付正紅、白玉玲、李鳴燕等。拜著名京劇表演藝術家劉長瑜為師。2012年獲第七屆CCTV青年京劇演員電視大獎賽銅獎。擅演劇目包括《游龍戲鳳》、《紅娘》、《桃花村》、《百花贈劍》、《勘玉釧》、《刺蚌》、《昭君出塞》、《香羅帕》等。

A fine young actress of the Third Troupe of the China National Peking Opera Company, Gong Lijuan specialises in the *huadan* role. She took lessons from Song Zhangrong, Shen Jianjin, Fu Zhenghong, Bai Yuling, Li Mingyan and has been a disciple of famous Peking Opera artist Liu Zhangyu. She has won the Bronze Award in the 7th CCTV Young Peking Opera Performer TV Contest in 2012. Her representative repertoires include *The Wandering Dragon Toys with the Phoenix*, *Hongniang*, *Peach Blossom Village*, *The Gift of a Sword from Baihua*, *Inspection of the Jade Hairpin*, *Ci Bang*, *Lady Zhaojun Departs the Frontier* and *The Fragrant Handkerchief*.



趙建華 (樂師) Zhao Jianhua (Musician)

國家一級演奏員。其演奏風格嚴謹規範，清新流暢，剛柔相濟，張馳有序。曾先後為劉秀榮、李鳴盛、李光等京劇表演藝術家操琴。2012年在國家大劇院舉辦「琴源·情緣」趙建華京胡演奏音樂會。曾參與創排多部京劇新編歷史劇並獲多項大獎。兩次獲文化部優秀劇目展演優秀伴奏獎。

Zhao Jianhua is a National Class One Musician. Zhao's performing style is strict and refreshing, robust yet soft. He has played for Peking Opera artists Liu Xiurong, Li Mingsheng and Li Guang. In 2012, Zhao held a *jinghu* recital at the National Centre for the Performing Arts. He has participated in the creation of many newly arranged Peking Opera historical dramas and received multiple awards. He has also been twice awarded with the Outstanding Accompanying Award in the Ministry of Culture Outstanding Repertoires Extravaganza.



謝光榮 (樂師) Xie Guangrong (Musician)

國家一級演奏員，工司鼓。曾先後與楊春霞、楊秋玲、張曼玲、孫岳、朱秉謙、馮志孝、高牧坤、李光、景榮慶、吳玉璋、寇春華、王晶華等京劇表演藝術家合作演出大小劇目百餘出齣。曾參與創排多部京劇新編歷史劇並獲多項大獎。

Xie Guangrong is a National Class One Musician. He is a drum player and has participated in over a hundred repertoires with many Peking Opera artists including Yang Chunxia, Yang Qiuling, Zhang Manling, Sun Yue, Zhu Bingqian, Feng Zhixiao, Gao Mukun, Li Guang, Jing Rongqing, Wu Yuzhang, Kou Chunhua and Wang Jinghua. He has participated in the creation of many newly arranged Peking Opera historical dramas and received multiple awards.

中國國家京劇院二團赴港演出人員

Second Troupe of the China National Peking Opera Company – Production Team

團長：宋晨

Company Director: Song Chen

女演員：

Cast (Actress):

李海燕 鞏麗娟 王 珺 郭明月 李紅梅
瞿 睿 宋雲飛 吳 桐 鄭 軼 張 琦
劉姍姍 劉 琪 畢小洋

Li Haiyan, Gong Lijuan, Wang Jun, Guo Mingyue,
Li Hongmei, Zi Rui, Song Yunfei, Wu Tong,
Zheng Yi, Zhang Qi, Liu Shanshan, Liu Qi,
Bi Xiaoyang

男演員：

Cast (Actor):

李曉威 金 星 黃炳強 劉大可 張小清
張志勇 靳智棋 曲徑達 劉騰蛟 楊 威
那 譽 焦國慶 張大明 白 洋 楊 超
魏積軍 馬 磊 王立波 孫于雷 王雪松
趙宏生 尹松濤 徐孟珂 文童童 趙輝輝
朱靜諭 南子康 薄洋洋 李 政

Li Xiaowei, Jin Xing, Huang Bingqiang, Liu Dake,
Zhang Xiaoqing, Zhang Zhiyong, Jin Zhiqi, Qu Jingda,
Liu Tengjiao, Yang Wei, Na Yu, Jiao Guoqing,
Zhang Daming, Bai Yang, Yang Chao, Wei Jijun,
Ma Lei, Wang Libo, Sun Yulei, Wang Xuesong,
Zhao Hongsheng, Yin Songtao, Xu Mengke,
Wen Tongtong, Zhao Huihui, Zhu Jinglun, Nan Zikang,
Bo Yangyang, Li Zheng

樂 隊：

Musician:

趙建華 王英奎 付察依娜 尚天宇 邢 帆
李麗菁 劉學玲 張 爭 張福起 謝光榮
王慶榮 曹榮平 陳樹民 王 曦

Zhao Jianhua, Wang Yingkui, Fucha Yina,
Shang Tianyu, Xing Fan, Li Lijing, Liu Xueling,
Zhang Zhengyan, Zhang Fuqi, Xie Guangrong,
Wang Qingrong, Cao Rongping, Chen Shumin,
Wang Xi

舞 美：

Stage Art Team:

胡山峰 馬 川 吳天兵 李繼勇 郝 申
李榮基 高武雲 于 洋 李 健 李金山
陳衛華 于躍剛 孟文化 孟 瑋 張 紅

Hu Shanfeng, Ma Chuan, Wu Tianbing, Li Jiyong,
Hao Shen, Li Rongji, Gao Wuyun, Yu Yang,
Li Jian, Li Jinshan, Chen Weihua, Yu Yuegang,
Meng Wenhua, Meng Wei, Zhang Hong

宣 傳：鮑 婧

Publicity: Bao Jing

統籌：香港文藝演出有限公司

Co-ordinator:

Hong Kong Arts Performance Co. Ltd.

場刊資料翻譯：語文翻譯服務、黃紫藍

House Programme Information Translation:

Multilingual Translation Service, Jeanie Wong

英文字幕翻譯：黃紫藍

English Translation of Surtitles: Jeanie Wong



場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts group.

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 — 上海崑劇團《長生殿》 Opening Programme - <i>The Palace of Eternal Life</i> by Shanghai Kunqu Opera Troupe	14-16/6 17/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心 Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai	22-23/6 24/6	7:30pm 2:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
福建省莆仙戲劇院 Fujian Puxian Theatre	29-30/6 1/7	7:30pm 2:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing	19-21/7 22/7	7:30pm 7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
西秦戲與傳統粵劇聯篇演出 A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera	3-4/8 5/8	7:30pm 2:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
粵劇《文姬歸漢》 Cantonese Opera <i>The Return of Lady Wenji</i>	7-8/8 12/8	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
中國國家京劇院二團： 京劇程派專場 Second Troupe of the China National Peking Opera Company: A Showcase of Cheng School Classics	10-12/8	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

查詢 Enquiries:

2268 7325 (節目 Programme)

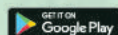
3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking:

2111 5999 (信用卡 Credit Card)

www.urbtix.hk (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



宣傳片 Trailer

www.cof.gov.hk